

VERTALING

N. 99 — 1939

[C - 99/33018]

17 DECEMBER 1998. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van de Executieve van 23 augustus 1988 tot vastlegging van de subsidiëring van coördinatieactiviteiten ten gunste van erkende diensten voor gezins- en bejaardenhulp

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 26 juni 1986 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp, van de toekenning van subsidies aan deze diensten en van de bijdragen van de beneficiant van de hulp, inzonderheid op artikel 6, gewijzigd bij het decreet van 1 maart 1988;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat dit besluit onverwijld in werking moet treden daar de bewezen behoeften al in het jaar 1998 hebben doen blijken dat meer dan 1 % van de jaarlijks gepresteerde uren in aanmerking moet worden genomen voor de coördinatieactiviteiten om de kwaliteit van de dienstverlening te waarborgen;

Op de voordracht van de Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 2 van het besluit van de Executieve van 23 augustus 1988 tot vastlegging van de subsidiëring van coördinatieactiviteiten ten gunste van erkende diensten voor gezins- en bejaardenhulp wordt het cijfer "1" door "2" vervangen.**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 1 juli 1998.**Art. 3.** De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 17 december 1998.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen,
Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
J. MARAITE

D. 99 — 1940

[C - 99/33024]

17. DEZEMBER 1998 — Erlass der Regierung zur Abänderung des Erlasses der Exekutive vom 23. August 1988 zur Festlegung der Bezuschussung der Weiterbildungsveranstaltungen für anerkannte Familien- und Seniorenhilfsdienste

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 6. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993 und 16. Juli 1993;

Aufgrund des Dekretes vom 26. Juni 1986 zur Regelung der Zulassung der Familien- und Seniorenhilfsdienste, der Bewilligung von Zuschüssen an diese Dienste und des Beitrags des Hilfeleisteempängers, insbesondere Artikel 6, abgeändert durch das Dekret vom 1. März 1988;

Aufgrund der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973, insbesondere des Artikels 3 § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 4. Juli 1989;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß die Erfahrungen des Jahres 1998 gezeigt haben, daß die am 10. Dezember 1997 erfolgte Einführung der Zusammentreffen zwischen den betroffenen Partner notwendig war und diese Treffen bereits im nächsten Jahr auf 2 erhöht werden sollen, muß vorliegender Erlaß unverzüglich in Kraft treten, um die im Jahr 1999 stattfindenden Zusammentreffen fristgerecht organisieren zu können.

Auf Vorschlag des Minister-Präsidenten, Minister für Finanzen, Internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,

Beschließt:

Artikel 1 - In Artikel 1 bis des Erlasses der Exekutive vom 23. August 1988 zur Festlegung der Bezuschussung der Weiterbildungsveranstaltungen für anerkannte Familien- und Seniorenhilfsdienste wird der Wortlaut "einmal" durch den Wortlaut "mindestens zweimal" ersetzt.**Art. 2** - Vorliegender Erlaß tritt am 1. Januar 1999 in Kraft.**Art. 3** - Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 17. Dezember 1998

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen, internationale Beziehungen,
Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,
J. MARAITE

TRADUCTION

F. 99 — 1940

[C - 99/33024]

**17 DECEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement
modifiant l'arrêté de l'Exécutif du 23 août 1988 fixant la subsidiation de la formation continue
pour les services agréés d'aide aux familles et aux personnes âgées**

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993 et 16 juillet 1993;

Vu le décret du 26 juin 1986 réglant l'agrément des services d'aide aux familles et aux personnes âgées, l'octroi de subventions à ces services et la contribution du bénéficiaire de l'aide, notamment l'article 6, modifié par le décret du 1^{er} mars 1988;

Vu les lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1er, modifié par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que l'année 1998 a démontré que l'instauration en date du 10 décembre 1997 de rencontres entre les partenaires concernés était nécessaire et que le nombre de ces rencontres doit déjà être porté à deux pour l'année prochaine, de sorte que l'entrée en vigueur du présent arrêté ne souffre aucun délai afin que les rencontres de l'année 1999 puissent être organisées dans les délais impartis;

Sur la proposition du Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,

Arrête :

Article 1^{er}. Dans l'article *1bis* de l'arrêté de l'Exécutif du 23 août 1988 fixant la subsidiation de la formation continue pour les services agréés d'aide aux familles et aux personnes âgées, les termes « une fois » est remplacé par les termes « deux fois ».

Art. 2. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} janvier 1999.

Art. 3. Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales, de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 17 décembre 1998.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président, Ministre des Finances, des Relations internationales,
de la Santé, de la Famille et des Personnes âgées, du Sport et du Tourisme,
J. MARAITE

VERTALING

N. 99 — 1940

[C - 99/33024]

**17 DECEMBER 1998. — Besluit van de Regering tot wijziging van het besluit van de Executieve van
23 augustus 1988 tot vastlegging van de subsidiëring van de voortdurende vorming ten gunste van de erkende
diensten voor gezins- en bejaardenhulp**

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, gewijzigd bij de wetten van 6 juli 1990, 18 juli 1990, 5 mei 1993 en 16 juli 1993;

Gelet op het decreet van 26 juni 1986 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp, van de toekenning van subsidies aan deze diensten en van de bijdragen van de beneficiant van de hulp, inzonderheid op artikel 6, gewijzigd bij het decreet van 1 maart 1988;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het jaar 1998 heeft doen blijken dat de invoering op 10 december 1997 van bijeenkomsten tussen de betrokken partners nuttig was en dat het aantal bijeenkomsten voor het komende jaar al op twee moet worden vastgelegd, zodat dit besluit onverwijld in werking moet treden om de bijeenkomsten van het jaar 1999 tijdig te kunnen organiseren;

Op de voordracht van de Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,

Besluit :

Artikel 1. In artikel 1bis van het besluit van de Executieve van 23 augustus 1988 tot vastlegging van de subsidiëring van de voortdurende vorming ten gunste van de erkende diensten voor gezins- en bejaardenhulp worden de woorden « eenmaal » door de woorden « tweemaal » vervangen.

Art. 2. Dit besluit treedt in werking op 1 januari 1999.

Art. 3. De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen, Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 17 december 1998.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President, Minister van Financiën, Internationale Betrekkingen,
Gezondheid, Gezin en Bejaarden, Sport en Toerisme,
J. MARAITE



D. 99 — 1941

[C - 99/33019]

**17. DEZEMBER 1998 — Erlass des Regierung
zwecks Festlegung des Koeffizienten zur Festlegung des Funktionszuschusses für das Jahr 1998
für Volks- und Erwachsenenbildungsorganisationen**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft, abgeändert durch die Gesetze vom 06. Juli 1990, 18. Juli 1990, 5. Mai 1993, 16. Juli 1993 und 30. Dezember 1993;

Aufgrund des Dekretes der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 18. Dezember 1997 zur Verabschiedung des Haushaltsplanes der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1998, abgeändert durch das Dekret vom 16. Februar 1998 und 17. Juni 1998, insbesondere OB 40, Programm 12, Zuweisung 33.21;

Aufgrund des Dekretes der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 18. Januar 1993 über die Anerkennung und Bezuschussung von Organisationen für Volks- und Erwachsenenbildung, insbesondere des Artikels 12, abgeändert durch das Programmdekret vom 29. Juni 1998;

Aufgrund des günstigen Gutachtens der Finanzinspektion vom 11. Dezember 1998;

Auf Vorschlag des Ministers für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales, und nach Beratung der Regierung vom 16. Dezember 1998;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 28. Juni 1995 zur Übertragung von Entscheidungsbefugnissen an die Minister;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 18. Juni 1995 zur Verteilung der Zuständigkeiten unter die Minister;

Aufgrund des Erlasses der Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 28. Juni 1995 zur Regelung der Unterzeichnung der Rechtsakte der Regierung,

Beschließt:

Einziges Artikel: Der Koeffizient zur Anpassung an die verfügbaren Mittel für das Haushaltsjahr 1998 für die in Artikel 11 des Dekretes der Deutschsprachigen Gemeinschaft vom 18. Januar 1993 über die Anerkennung und Bezuschussung von Organisationen für Volks- und Erwachsenenbildung vorgesehenen Zuschüsse, ersetzt durch den Artikel 75 des Programmdekretes vom 29. Juni 1998, wird auf 0,7 festgelegt.

Eupen, den 17. Dezember 1998

Der Minister-Präsident, Minister für Finanzen,
internationale Beziehungen, Gesundheit, Familie und Senioren, Sport und Tourismus,
J. MARAITE

Der Minister für Jugend, Ausbildung, Medien und Soziales,
K.-H. LAMBERTZ

—
TRADUCTION

F. 99 — 1941

[C - 99/33019]

17 DECEMBRE 1998. — Arrêté du Gouvernement portant fixation du coefficient déterminant les subsides de fonctionnement accordés aux organisations pour l'éducation populaire et la formation des adultes pour l'année 1998

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, modifiée par les lois des 6 juillet 1990, 18 juillet 1990, 5 mai 1993, 16 juillet 1993 et 30 décembre 1993;

Vu le décret de la Communauté germanophone du 18 décembre 1997 approuvant le budget de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1998, modifié par les décrets des 16 février 1998 et 17 juin 1998, notamment la DO 40, Programme 12, allocation de base 33.21;

Vu le décret de la Communauté germanophone du 18 janvier 1993 relatif à la reconnaissance et au subventionnement d'organisations pour l'Éducation populaire et la Formation des Adultes, notamment l'article 12, modifié par le décret-programme du 29 juin 1998;